

The book cover features a vibrant illustration of an elderly man with glasses and a purple checkered shirt looking at a young boy in a blue and white striped shirt. They are surrounded by a lush garden with various flowers, including roses and daisies, and several insects like bees and ladybugs. In the background, there is a building with a grid of windows and a tree with large green leaves and yellow pears. The sky is a soft, light blue.

Sam van Riet Matthew Kalil Nina Lewis

INGADZE

YaMkhulu Farouk

INGADZE

YaMkhulu Farouk

Lencwadzi ya







Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Ingadze YaMkhulu Farouk
(Grandpa Farouk's Garden)

Illustrated by Sam van Riet

Written by Matthew Kalil

Designed by Nina Lewis

Edited by Ingrid Nye

Translated by Manesi Kekana

with the help of the Book Dash participants in Cape Town on 14 April 2018.

ISBN: 978-1-776231-96-6

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Sam van Riet Matthew Kalil Nina Lewis

INGADZE

YaMkhulu Farouk

Emkhatsini kakhulu nelidolobha lelikhulu,
lelitungeletwe tindlu netitini kanye
nelitiyela nesikontiyela, utawukhandza
ingadze yaMkhulu Farouk.



Amir uvakashela Mkhulu kanye ngeliviki.
Utsandza emacembe netimbali
kanye netihlahla.





Amir usita ngekunisela letitjalo.

Usita ngekhomphosti, aphindze futsi asebente naMkhulu wakhe lilanga lonkhe.





Nabacedza, badla
sivuno setitselo.



Ngalelinye lilanga, Mkhulu akazange alidle lipiyeri
lakhe. “Kwente njani Mkhulu?” kwabuta Amir.

“Ingadze yami iyafa,” kwaphendvula Mkhulu.

“Ibulawa yini?” kubuta Amir.

“Bukisisa,” kwasho Mkhulu.

“Kukhona letinye tilokatana letidla letitjalo.”



“Sidzinga emabhungane lanemacashati!” kwasho Mkhulu. “Ngawo emabhungane ladla tilokatana letibulala titjalo. Ngaphandle kwalamabhungane lanemacashati, lengadze itawufa.”



“Ngitakuletsela libhungane linye noma mabili,” kwasho Amir.

Kwaphela liviki lonkhe, Amir afuna futsi
aphenya wabe sewuyawabutsa.



Watfola linye libhungane lelinemacashati
enkhundleni yetemidlalo.

Lamanye lamabili wawatfola esitolo.



Lamatsatfu wawatfola ephaki.

Kwatsi lamanye lamane wawatfola ngemuva
kwe-TV.



Ngeliviki lelandzelako, Amir wahamba wavakashela
Mkhulu Farouk, wamkhombisa libhodlela lakhe
lelinemabhungange lalishumi.

“Usebente kahle kakhulu, impela mfana wami,
usebente kahle kakhulu,” kwasho Mkhulu, kwehla
tingembeti esweni lakhe.

Mkhulu wajabula kakhulu.

Lamabhungane lanemacashati
bekalambile, kakhulu!



Lamabhungane lanemacashati atidla
letilokatana, ingadze yona yachakata.





Kusukela ngalelo langa, ingadze
yaMkhulu Farouk yenta lokufanele
kutsi kwentiwe tingadze.

Yakhula, yakhula, yachubeka yakhula.



